

## 第五章 中美日三國初級英語課本的比較

由第三、四兩章中，我們對日美兩國初級英語課本的特色有了概略的瞭解。如緒論中所提，由於英語是美國的母語，其教學目標，教學時數、與教材內容，自然異于將英語視為外國語的中、日兩國，難以一併比較。因此以下的比較研究，特以中、日兩國為主，美國為副。

### 5-1 教學目標的比較

首先我們就「國中外語（英語）課程標準」，與日本「中學校學習指導要領」，有關兩國教學目標、教學時數、與教材編輯等方面作列表比較：

中、日兩國初級英語教學目標之比較

比較項目	中 華 民 國	日 本
頒佈機關	教 育 部	文 部 省
頒佈時間	六十年修訂，六十一年十月頒佈實施	五十九年(1970)修訂，六十三年(1974)四月全面實施
結 構	僅列舉教學一般目標	除一般性目標外，另分列各學年目標
內 容	同 點	兩國共同強調培養學生運用現代淺近英語的基本能力，以達到能德、能說、能讀、能寫的目的。
	異 點	除建立學生進修英語之基礎外，並配合教育輔導及職業輔導之原則授以必要的英語知識。
	注 意 點	注重對外國文物，風俗基本的了解。

初級英語教學在美國，就如同國語課程之在我國小學，或日語之在日本小學，其教學目標，當然以如何教導學生正確的認讀或書寫其本國語，並對本國的歷史、地理、文物有所了解為主。

## 5-2 教學時數的比較

中、日兩國初級英語課程選、必修  
之規定及其每週教學時數之比較

比較項目		國別 學年			日 本		
		中 華 民 國	一	二	三	一	二
選修 或 必修	修訂前	必	必	必	選	選	選
	修訂後	必	必	選	選	選	選
每週 教學 時數	修訂前	3	3	3	3	3	3
	修訂後	2—3	2—3	4—6	4	4	4—5

日本自二次世界大戰後的新學制，迄1970年新修訂的「中學校學習指導要領」均規定：中學六年當中，學生得修習外語，在初中階段英語是選修（學生可隨其興趣所在，選修非英語的其他外語，如法語、德語、西班牙語等），高中英語則為必修科。然而，由於社會人士對英語普遍的重視，日本初中生不修習英語的實如鳳毛麟爪。也因之使英語成為高中入學必試科目，所以英語在日本初中，雖名為選修，事實上與必修科目無異。

反觀我國的初級英語教學，自舊制初中（未施行九年國教前之初

中)到六十一年「國中課程標準」修訂前，英語均為必修課程，教學三個學年。然而，根據六十一年十月新頒的「國民中學英語課程標準」，第三學年的英語被列為選修課程；想來是為了配合義務教育的宗旨，使不再繼續升學的國中畢業生，得以利用時間多選習些技藝方面的課程，俾利其畢業後之就業。可是對絕大多數繼續升學的國中生而言，由於英語是高中聯考科目，又是進修的重要工具，別無選擇餘地，視第三學年英語為當然必修課程，這種現象確與日本極其相似。

至於教學時數方面，日本由修訂前的每週三小時，到修訂後的每週四小時，第三學年可增至五小時；英語教學時數，佔教學總時數百分之十一點八八，與數學或理科的教學時數旗鼓相當。而我國的初級英語教學時數，由舊制初中每五小時的教學，減為新制國中修訂後的每週二—三小時（實際上是三小時）教學，第三學年選修課程每週四—六小時（實際上是五小時）的教學，佔國中教學總時數百分之十點七八，每週教學時數平均比日本少，而教材份量却普遍較重，教師們常在趕課的壓力下，多有怨言。第三學年的選修英語，雖恢復為每週五小時，仍嫌不足。教學時數無法與教材份量相配合，是目前一般國中英語教師最感棘手問題之一，有關單位似宜針對此問題，有所對策。

由於英語是美國的本國語，是當然必修課程，教學時數則各州規定不一。根據 Charles F. Faber 及 Gilbert F. Shearron 兩位先生所著 *Elementary School Administration: Theory and Practice* 一書中所示，初級英語在美國小學的教學時數（包括 Reading, Spelling 與 Hand writing）幾佔數學總時數的三分之一。

### 5-3 課本編輯的比較

比較項目	中華民國	日本
教材統一與否	統一採用國民中學英語課本	無統一課本
主編單位	國立編譯館	任何出版社委託的個人或團體
編審單位	國立編譯館國民中學英語科教科用書編審委員會	文部省教科用圖書檢定調查審議會
編輯與評審標準	根據最新(六十一年十月)頒佈之國民中學外國語(英語)課程標準	必須附合「中學校學習指導要領」各項細則之規定,並以不抵觸日本「教育基本法」與「學校教育法」為原則

另外值得一提的是日本「教科用圖書檢定審議會」的成員,除知名的專家學者外,並包括經驗豐富的中學教師,借以收理論與實際相得益彰之效,並可避免閉門造車之弊。

美國初級英語教學並無統一規定的教材,教本的選定通常由各校自行決定。

#### 5-4 課本內容的比較

就 Open Court, New Horizon: English Course, 及國民中學英語三套教材的外觀比較,以 Open Court 份量最多,計有讀本八冊,作業簿二冊、故事書十二冊,以訓練美國兒童對其本國語的閱讀、書寫(hand writing)、與拼音等能力為主。然而以中、日兩國課本來比,則國中六冊課本的份量,確顯較日本三冊課本為重

，每課的分項教材亦多。可是在印刷的精美、字體的明晰、圖片色彩的鮮明，插圖的生動活潑，以及附件多以利參考等方面，確是日本 New Horizon:English Course 的特色。

以下就字母、語音、字彙、課文、會話、句型、文法、及練習（習題）諸方面，對中、日兩國教材內容，作一系統的比較，而對 Open Court 的內容，僅就書寫（特指字母的書寫）、課文、字彙與練習（習題）等四項，作一對比較，他如語音、句型、文法等方面，因在該套教材中未見提出，無法比較。

#### 5-4-1 字母的比較

國中初級英語對字母教學相當重視，早在第一學年第一冊課本的第一課，就規定以九小時（三週）先教授印刷體大、小寫的認讀與書寫，草寫連續體的大、小寫留待第二冊才開始介紹，以減輕學習上的困難。在一、二冊內陸續有抄寫或聽寫的有關練習，另外字母歌，字母筆順表，及字母四種體式對照表等附件，均能幫助學生對廿六個字母基本的四種體式，作有系統的學習。

日本「中學校教學指導要領」雖明文規定：初中第一年必須教導學生「字母之鉛字體與筆記體的大、小寫」，但是 New Horizon 這套教材中，字母教學並未被正式列入，而僅在第一冊某些課後習題內出現，因此無法確知他們的字母教學始於何時？教學時數為何？對各種字母體式的教授有無先後之別？然而，由第一冊書前所附的字母歌，書後有正楷與手寫的印刷體以及筆記體等六種字母大小寫列表（國中字母教學僅四種體式，不包括手寫印刷體大小寫），另有用筆記體書寫的單字與句子表等附件，顯示字母教學必然在第一學期實施。

我們由 Open Court Kindergarten Program 內，發現美國的幼稚園課程，對英文字母的認讀與書寫十分重視。其型式大致為：先介紹各單獨字母之大、小寫印刷體，在介紹二、三個字母之後，有

綜合性的練習。一些趣味性、啓發性的練習方式，如以圖片配合字母發音練習，連字遊戲（詳見第四章字母教學部份）等，多有值得我們借鏡之處。

#### 5-4-2 語音的比較

語音方面的比較，將就其所包括的範圍，以及編排的方式兩方面進行：

1 語音教學的範圍：中、日兩國教材中均包括了聽音、辨音、音標、音調及重音等基本的語音練習。所不同者：(1)國中課本第一、二冊的拼音練習，是New Horizon教材中所沒有的；(2)國中課本內的音標採用美國的K-K音標，而New Horizon採用Daniel Jones音標所標注的英國音；(3)音調練習在國中課本雖顯得有些零亂，但却列舉的十分詳盡；在New Horizon中則缺少了對稱呼、及呼應等調型的提示；(4)對連音與停頓的標明及提示，我們可由New Horizon許多語調例句中看出，却是國中課本語音練習部份所缺漏者。

2 編排方式：中、日兩套教材在語音方面，包羅的範圍雖大體相同，在編排方式上却差別很大。在國中六冊課本中，除第一冊第一課字母教學外，幾乎每課後均列有語音練習一項，依拼音、音標、語調、與重音的順序，分別在各冊中作系統的引介練習。

在New Horizon這套教材中，語音部份顯得零亂。除偶然的發音或聽音練習外，他如音標與重音僅標注在課文下方的單字內，音調則在習題例句中標示。但是，在三冊課本前後有關發音練習的多種附表：如第一冊書後所列較難發之音的口形圖；第二冊書後三音節字的輕重音讀法；回答Wh-question須強調某字的不同語調列表；以及第三冊書後對複合詞輕重音、多音節字的輕重音，連同日語和英語某些近似音的對照表等。這種對於比較複雜的發音、輕重音、及語調作列表式的歸納，以引起教師學生的注意，倒是對語音教學有很大的助益。 考資料。

### 5-4-3 聽與說的比較

「聽與說」是國中課本編撰上特有的一項，不但用來訓練學生耳聽與口說的能力，並藉以引介課內的單字、句型、及文法，通常是一課的中心。日本的 New Horizon 雖也以配合耳口教學法為主，但並無專門的「聽與說」一項，故無法作進一步的比較。

### 5-4-4 字彙的比較

我國與日本「中學英語課程標準」對字彙的介紹有一定的限制，我們可以把兩國的課本所教字彙數量與「課程標準」所規定的做一個比較（見下表）：

	我 國			日 本		
	課本字彙	規定字彙	差 額	課本字彙	規定字彙	差 額
第一學年	279	250	+ 29	350	350	0
第二學年	578	400	+178	377	350	+27
第三學年	487	600	-113	403	400	+ 3
合 計	1344	1250	+ 94	1130	1100	+30

（中、日課本字彙與課程標準規定字數之比較）

由上表可以看出，我國規定字彙 1250 字，日本 1100 字，而實際上課本中所含之字彙則皆超過之。但表中亦可看出，日本課本中字彙與規定的數量相差很少，第一學年完全吻合，另二學年之差別亦不到三十字，可見字彙的控制很好。而我國的則起伏較大，尤以第三學年比規定少了 113 字，而第二學年却多出 178 字。美國因為沒有一定的課程標準，故無法一併比較。

如就初級讀本前三年的字彙比率，我們可以得到下面這個統計表

：

	我國課本(六冊)		日本課本(三冊)		美國課本(五冊)	
	第一學年	279	21%	350	31%	無讀本 204
第二學年	578	43%	377	33%	639	38%
第三學年	487	36%	403	36%	810	50%
合計	1344	100%	1130	100%	1653	100%

(中、日、美課本字彙數量比較)

日本及美國課本之字彙均是逐年增加，我國則是第二學年字彙介紹最多，達43%。

在字彙介紹的方式上，以美國的最為複雜，畢竟因英語是其本國語，故字彙之增加，運用當非外國語課本所能比。

中、日、美三國教科書均將生字分別列於課文下方及書後，但其型式略有不同，有的附有音標，有的附有註解，或在不同地方出現。現將其列一略表於下，「+」號代表有，「-」號代表無。

	我 國				日 本				美 國			
	課文下 生字		書 後 生 字		課文下 生字		書 後 生 字		課文下 生字		書 後 生 字	
	附 音 標	註 解	附 音 標	註 解	附 音 標	註 解	附 音 標	註 解	附 音 標	註 解	附 音 標	註 解
第一學年 <sub>上下</sub>	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-
第二學年 <sub>上下</sub>	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-
第三學年 <sub>上下</sub>	-	+	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-

(中、日、美課本生字編排型式比較表)

日本課本課文下生字僅附音標（第二年起）無注解，我國則相反，音標附在書後生字表上。美國則音標、注解均無。

另外，日本課本有一特點，就是標示出字彙的來源，（即原型）如 *lilies* < *lily* , *seen* < *see* , 把原型列出來的的方式值得參考。

美國讀本則因為是以課文為主，字彙比較不易控制，所以另外在每二、三課後增列一個單元字彙練習（*Word Study Exercise*），這種字彙的補充多半是同類字的介紹，如讀本 1：2 字彙練習 5，是以學校為中心，分別列出與學校有關的字如：*book, teacher, reading, writing, desk, pencil, notebook.* 等字，然後再配以各種問題，讓學生思考及討論與學校有關的事（見本書 159 頁）。這樣，學生對字彙的把握比較有重心。這種以“*subject*”為主的字彙練習，可以訓練學生重視字與字之間的連貫，而且這種以字組的方式介紹字彙，學生的興趣也較高。字彙練習除同類字組介紹方式

外，還有一種比較特別的方式，就是字母重組的練習，這種練習其實就是一種遊戲，是把字內字母次序混亂，要學生重新排列。比如，列出 erapp，moeh，kesd，要學生組成正確的字：erapp → paper，moeh → home，kesd → desk。這種拼音（重組字母）遊戲也極富趣味性。

#### 5-4-5 課文的比較

我國國中英語課本第三、四、五、六冊有課文閱讀，日本也是自第二年起提供課文（第二冊，第三冊），美國課文名為「讀」本，自然五冊均以課文閱讀為中心。下面把中、日、美三國課文閱讀的類別及比重做一比較：

	我國（四冊）	日本（二冊）	美國（五冊）
日常生活	43.8%	38.4%	1%
風土人情	10.4%	24.5%	13%
幽默短文（笑話）	8.4%	3.5%	
人物介紹	8.4%		
自然科學（科學知識）	8.4%	2.8%	9%
現代知識	6.3%		
故事	6.3%	13.3%	17%
傳記	4%	7.7%	4%
童話	2%		25%
寓言	2%	4.2%	4%
戲劇		5.6%	
童謠			5%
詩歌			9%
神話			1%
美國歷史、常識			7%
合計	100%	100%	100%

（中、日、美課文類別及比重之比較）

美國的課文種類有 11 種之多，我國次之，亦有 10 種，日本則有 8 種。三國共同的題材計：日常生活、風土人情、自然科學、故事、傳記、寓言 6 類。在比重上，我國與日本均是日常生活類題材最重，其次是風土人情類。美國則迥然不同，以童話及故事二類最多，合佔 42%。風土人情次之，佔 13%。特別值得一提的是童謠詩歌類體材，只有美國讀本才有，共佔 14%，這種讀物很容易討好，學生背誦容易，又能培養英語韻律的欣賞。

我們再把三國讀本課文的編排，做一個比較：

我 國	日 本	美 國
1 課文配以圖畫	1 配圖畫	1 配有圖畫
2 未註課文出處	2 未註課文出處	2 註明來源：出處或作者或類別
3 每冊課文閱讀重心不顯著	3 每冊重心不同： (第二冊以家庭為中心 第三冊以學校為中心)	3 每冊之編排有連貫性，有重心。
4 每課課文後配以各類問答題(第四冊起)	4 偶有問答題，但在練習部分	4 每課課文後配以問答題(多為疑問詞問句)
5 趣味性課文較少	5 重趣味性	5 種類多，題材廣，且極富趣味性。
6 課文內對話不多	6 對話多已排入課文	6 敘述體為主，對話不多。
7 以句型為重點	7 以句型為重點	7 增進閱讀能力，字

8. 無補充讀物	8. 無補充讀物	彙為重點。 8. 每冊最後一部，提供補充讀物，供程度好的學生閱讀。
----------	----------	--------------------------------------

(中、日、美課文編排的比較)

由上面的表，我們可以看出：

1. 我國與日本課文都是以句型為重點，取材較受限制。而美國讀本以閱讀能力及字彙為重，在課文選擇上有較大自由。

2. 日本的課文編排比較特別，多將句型編成對話，排入課文中，如此，課文可以較輕鬆。

3. 美國及日本教科書每冊重心不同，我國則重心不顯著。

4. 我國及美國每課課文後均配以問答題，我國的是各類問答題（疑問詞問句，是非問句都有），美國則多為疑問句，亦包括啟發性及引伸性問題。日本課文後未附問答，問答都編入練習部分，且不是每課都有。

5. 美國課文編排有兩個特色，是我國及日本所無；一是註明課文的來源，或註出處，或註作者，甚至標明類別。另一個特色，則是每冊最後一部，特別設計為“*For Readers Brave and Bold*”，可作補充教材，供程度好的學生閱讀。

5-4-6 會話的比較

國中課本內的「會話」，在日本 *New Horizon* 中稱為「對話」。大體說來，中、日這兩套教材的會話內容大同小異，均以簡單的問候語、告別語、一般常見之人、物、顏色、大小、年齡、以及一些日常生活上的題材；如介紹、問路、問時、天氣、購物、電話、遇友、郊遊、電影、探友等為主。所不同的只是在會話編排的形式上，故僅

就後者作如下的比較：

國中課本每一課中有固定的「會話練習」一項（在第一、二冊中，簡單的會話被名之為「應用練習」或「問答練習」）。主要在配合課內的生字、句型、聽與說、或課文的題材，編成長短不一的連續問答句，或實用對話用語，以訓練學生口說英語的能力。除了每課特有的會話練習外，會話並間或出現在「課文」部份，提供學生更多的練習機會。

New Horizon教材中對話的編排大異於國中課本內的會話。在其第一冊書中大多以對話代替課文，除 yes - no question 之外，已有不少有關 wh-question 的對話；這些對話的主要目的，或為課內句型作註腳，或以對話本身的內容提供字、辭彙的練習。第二冊幾乎每一課內都有對話，但均出現在課文內，其作用有二：(1)為句型或句型的變形提供活用的場合；(2)表現課文內容。第三冊內的對話較少，而且多已溶合在描述性的課文裏。

由於這兩套教材的編撰均基于口說法的教學原理，對口語的會話（或對話）練習，都十分強調，儘管在編排的形式上不盡相同。

#### 5-4-7 句型的比較

句型在中日兩國的初中英語課本中佔有十分重要的地位。我們在前面已提到過，日本 New Horizon 讀本具有所謂的「句型趨向」；這也就是說，這套課本中的各種材料全以配合句型為主。我國的國中英語課本每一課都有句型練習，其重視句型的程度，亦可想見。美國 Open Court 讀本中沒有標示句型，所以我們在下面的比較中只能對其省略而不論。

根據我們前面對中日兩國初中英語課本句型的介紹，可以獲得以下的一些結論：

#### 1 在句型的內容方面

(1) 日本文省部頒佈的「中學校學習指導要領」對日本初中各年級必須教授的句型有明確的規定；而我國教育部頒訂的「課程標示」中亦列有許多句型，但僅籠統的規定初中第一、二學年可從中選授四十五個左右，第三學年不得多於三十個。兩相比較，我國國中英語課本的編者在選擇句型方面，顯然比日本的要自由。

(2) 日本的 New Horizon 讀本不但嚴守文部省的規定選編句型，同時還將各冊所含的句型，表列於書後，因此我們較容易將讀本中的基本句型（不含變形或衍生句）一一列出。根據前面的統計，第一冊有七種基本句型，第二冊八種，第三冊十二種，共計二十七種（詳情見 頁）。我國國中課本未作此種列表之工作，因此我們難以確實的知道各冊基本句型的數目。

(3) 將中日兩種課本中的句型略加比較，可以發現兩者大致相同；均足夠於表達一般的思想與感情。兩者唯一的不同是，日本的課本中無假設語態的句型。

## 2 在句型的編排方面

(1) 中日課本中句型之最明顯差異在編排方式。日本 New Horizon 讀本中的句型都出現於每一課或每一段課文之前，並以線框標示，十分突出。線框中的虛實線都有特定的作用。我國國中英語課本中的句型都出現於「聽與說」或「課文」之後，置於「句型練習」一項之內，換言之，日本是先提示句型，然後再在課文中給予此一句型一活用的場合；我國則是先讓句型在「聽與說」或「課文」中出現，然後再將其取出，作加強練習。

(2) 我國國中英語課本中的句型練習甚多，全套六冊課本共七十課，但有句型練習多達一百四十五個。練習的形式有代換、變換、問答、擴充、統整等多種。日本 New Horizon 讀本則僅在課後的習題中，設法加強學生對句型的把握與活用。

### 5-4-8 文法的比較

中日兩國的英語課本中都列有文法的章節，美國的課本則沒有。這並不是說美國的英語教學完全不講文法，我們在介紹Open Court讀本中的字彙練習時，就曾指出其中有些練習實際上就是文法練習，如不規則之名詞複數形練習，不規則之動詞變化等等。然而，英語對美國學生而言是母語，他們自小即在這種語言的環境下長大，因此對此語言的語法結構大多已了然於胸，對他們作太多的文法解說並無必要；重點提示以及學生在語法上犯錯時加以改正就已足夠。這與我們在小學時學國語的情形完全一樣。英語對中日兩國的學生而言是一種外國語，其語法結構與他們的母語有相當大的差異，因此讓學生在學習英語時，把握其正確的語法結構，以培養正確的英語表達能力，實有其必要。下面我們就中日兩國初中英語課本中的文法部分加以比較。

#### 1 文法編排方式之比較

在編排方式上，中日兩國的課本有著明顯的共通性：都採用歸納法，而且很少用說明性的文字。我國的國中課本從第一冊第四課開始介紹文法，以後每隔數課就有文法章節的出現；而自第三冊起，每課之後均列有文法或文法要點。日本之初中課本則是自第一冊至第三冊都是每隔數課附一文法章節。在編排方面，兩者均避免繁複的解析，而採取扼要的歸納，將課文中已經學過的句法，作重點的整理與提示。歸納時常用的方法是舉實例與列表。

中日初中英語課本中的文法，雖在編排的性質上相同，但在程度上則大有分別。我國的國中英語課本共六冊七十課，大多數的課文後都附有文法，而日本的初中英語讀本共三冊六十三課，每隔數課才有一文法章節，所以在介紹文法的次數上，我國的課本要比日本的課本來得多。此外，在舉實例介紹文法時，前者亦比較繁多；例如在介紹

名詞的單複數形時，國中課本取了二十四個實例，而日本初中課本在介紹同樣的形式時用了兩個文法章節，但兩章合起來只有七個實例，而且還未分類。又如國中英語課本在介紹語屬問句時，共用了十個實例；而日本初中英語課本於介紹同樣的句法時，第一次用了兩個實例；第二次用了六個實例。日本課本之所以實例用得少之主要原因在其歸納的工作做得極為徹底；它所使用的例句都是課文中已經出現過的句子，所以常在句後以數目字標明第幾課。我國的國中課本在選句時則比較自由，只要句中沒有生字即可。

日本的課本除用實例介紹文法外，還用列表的方式，我國國中讀本更進一步，不但使用實例與列表，同時還用圖解。我們在前面已經提及國中課本使用圖解介紹介系詞，主被動語態，one(s) 與 other(s) 之情形（見第 47 頁）；這些都是日本課本中所沒有的。

## 2 文法內容之比較

中日兩國初中英文課本中的文法都為配合句型而設，因此其內容與句型有密切的關係。我們在比較句型時已指出，我國國中英語課本與日本 New Horizon 讀本中的句型大致相同。所以，兩者文法的內容亦大致相同，唯一的差異是，我國國中英語課本在文法中未涉入反身代名詞，日本則有；日本的課本未涉入虛設語態，我國則有。

在文法出現的順序方面，中日兩種課本都能由淺而深，循序漸進，而且有些重要的文法方式，如不定詞、動詞的 ing form，時態等等都能分成數次介紹；同時在介紹新的項目時，不忘記複習已經教過的。這種情形，在國中英語的最後兩冊，以及日本課本的第三冊，尤其明顯，其中大多數的文法章節除引入新的文法項目外，還在複習以前已經學過的東西。

## 5-4-9 練習的比較

中日兩國初中英語讀本中的練習都非常之多，根據我們前面所作

的分類與統計，我國的國中課本有十類，日本有十二類，每一類中又可分成數種不同的形式，這些練習都是經過精心設計的，目的在使學生對英語的詞類與句法能夠獲得基本而切實的了解。美國的 Open Court 讀本中亦有不少練習，但其目的只有一個：擴增學生對英語字彙的把握。將中日兩國多目標的練習與美國單目標的練習放在一起比較，既困難而又毫無必要，所以我們將在下面僅比較中日兩國的練習。最後再討論一下美國字彙練習的特性，以作為比較之參考。

### 1 中日兩國共有的練習形式

中日兩國的初中英語課本中有許多練習有其共通性。兩者有些練習完全一樣；有些則名稱相同，但內容稍有出入；還有一些，雖名稱不一樣，但實際上是同一形式的練習。

(1) 填空或完句：在我國國中英語讀本中，這一類的練習佔百分之二十四點六，居第二位，可以說是非常重要的一種練習。在日本的 New Horizon 讀本中，我們將這類練習稱作句子完成，其所佔的分量十分輕微，只有百分之三點四。由於兩者所佔分量的相差懸殊，所以在形式上簡繁亦有所不同。日本課本中的這類練習十分單純，只要學生根據上下文或課文，將適當的字、詞、或子句填入空格內就可。我國國中課本裏的這類練習分成七種形式出現（見第 53 頁），其中 (d)，(e)，(f)，與 (g) 四種是日本課本所完全沒有的。

(2) 翻譯：這類練習在我國國中課本中佔百分之三點七，在日本的初中課本則佔百分之十點八。形式都是將母語譯成英語。唯一不同的是國中課本偶而提示重要的字或詞。日本課本自第二冊起，幾乎每課都有翻譯練習。

(3) 變換練習：日本課本中，這類練習佔百分之二十一點二的比重，居第二位。我國國中課本的習題中無此名稱（句型練習中有），但實際上其中的改寫句子與合併句子兩類就是變形練習。前者佔

百分之二十六點五，後者佔百分之二點二，兩者合佔百分之二十八點七，居第一位。這類練習能培養學生對英語句型的把握與活用，所以中中兩種課本都予以特別的重視。

(4) 問答：這類練習在中日的課本中分佔百分之二十一點五，與百分之八點八，我國國中英語課本中間答練習特別多的原因是，大多數課文之後都附有幫助學生了解課文的問題，目的顯然在等閱讀過課文後，作隨堂口頭練習之用；而在習題中，則要求學生寫出這些問題的答案。在問答練習的形式方面，中日並無多大差異。

(5) 代換練習：我國國中課本的「句型練習」一欄中雖有許多這類練習，但在課後的習題中則極少。如我們再加細心的探查，就可發現習題中的造句與日本 *New Horizon* 讀本中的代換練習在實質並無不同。造句佔國中課本練習的百分之七點七；代換練習佔日本課本練習的百分之五點七，但如果我們將其看圖仿做亦視為代換練習，則所佔比例高達百分之三十六點七，居第一位。

(6) 選擇：這類練習在中日的課本中分佔百分之四點六與百分之六點五，並不十分重要；兩者在形式上完全相同。

## 2 中日兩國英語課本中不相同的練習

在我國國中英語課本的十類練習中，抄寫、聽寫、與雜類為日本初中英語課本中所無。抄寫與聽寫練習在國中課本的主要目的是加強學生把握字母、音標、與拼字的能力；而日本讀本將這些工作留給教師自行處理，因此在課本裏未列這一方面的教學材料，所以亦無這類的練習（教師手冊中顯示教師常要學生作抄寫練習）。國中練習中的雜類，如讀寫數目字、時間、年月日期等，日本英語課本中亦有涉及，只是已完全混合在其他各種練習中，例如 *New Horizon* 讀本第一冊第二十課中的看圖仿做練習就是要學生讀寫時間。這三類日本課本所無的練習在國中讀本中所佔的分量並不重，加起來還不到全部練習的

百分之十。

在日本 New Horizon 課本的十二類練習中，語音、描述、重組、擴充與課文理解五類未見於我國國中課本的習題之中。語音練習是標示重音，以及利用對偶字作聽音或辨音練習；而擴充練習是將較簡單的句子變成較複雜的句子，這兩種練習在我國國中英語課本內的句型練習中時有出現，但未包容於習題之中。重組則為我國國中課本所無。這五種練習佔日本課本練習的百分之十二點六。

### 3. 美國小學英語課本中之練習

Open Court 讀本每隔二至三課，就有一字彙練習，每冊有十五或十六個這種練習。每一練習分成三部分：(1) Read and Spell；(2) Read and Answer；(3) Write。現將其特色說明如下：

#### (1) Read and Spell

這一部分是將許多字彙分類排列，讓學生體認各字之間的關係，以及其拼音。例如練習中有一組與學校有關的字彙（見第 159 頁），教師先帶領學生閱讀與討論這些字，然後再作課堂口頭拼音活動。

#### (2) Read and Answer

一組字彙經過 Read and Spell 的過程後，並未就此完結，接著後面附有一些文字，要學生閱讀與回答。例如有一練習列有 All kinds of things，並分類為 Fast and Slow things；Big and Little things；與 Old and New things（見第 160 頁）；然後在 Read and Answer 部分有下列兩個句子：

① Name some more things that are fast or slow, big or little, old or new.

② Name some green things, some pretty things, some heavy things, and some light things.

#### (3) Write

寫的部分分抄寫、造句、與作文三種形式。抄寫是要學生寫一些在發音上甚為特別的句子，如 *The fat cat sat with his tail in the pail* 使學生在抄寫時，體會某些拼音方面的規則；造句與作文是要學生根據 *Read and Spell* 中所列出的字彙，寫出一些句子或一段文章，例如在 *Read and Spell* 中列有許多昆蟲的名字，在寫的部分就有下面兩個題目：

① Write five sentences. Let each one tell something about one of the insects in Part 1.

② Write a little story about an insect named in Part 1.

此外在以上三類練習中，有時出現一種稱作 *unscramble* 的字彙練習，而將字的順序弄亂，再要學生「解出」正確的拼法，如 *tce* (→ *cat*)，*kesd* (→ *desk*) 等。下面是一整句這樣的字。

*Fi het act si yaaw, hte cime liwl lapy.*

(→ *If the cat is away, the mice will play.*)

從以上的比較中，我們可獲得下面的一些結論：

(1) 中日初中英語課本中的練習，在形式上並無多大差別，共同的練習形式佔百分之九十左右。

(2) 練習的形式雖大致相同，但側重則不一樣，我國的國中英語課本以填空或完句，問答，以及句子之改寫或合併（變換練習）為主；而日本則以代換練習（含看圖仿做），變換練習為主。

(3) 美國的字彙練習對於字組（同類字，同義字，反義字，同音字等）與發揮性的寫作特別重視，因此在培養學生文字的聯想力與創作力方面甚俱功效；中日初中課本中的練習在這方面較弱。日本尚有類似作文的描述練習，我國的國中課本則無。

## 5-5 教學指引的比較

就各教學指引的項目，我們可以列表比較於下：

(內容項目之比較)

我 國	日 本	美 國
1 教學目標 (本課目標)	1 指導目標	1 課文背景介紹
(2) 教法要點 (教法提示)	2 文法事項、句型	2 生字介紹
(3) 使用教具	3 本文導入 (二、三冊才有)	3 指導閱讀
4 教學過程	(4) 本文問答	4 默讀與討論
5 練習解答	(5) 言語活動	(5) 讀詩
	6 黑板書寫	6 朗誦
	7 習題	7 作文
	複習 (第一冊第7課後加)	8 改正句子
		9 改正發回作業
		10 拼音練習
		(11) 聽寫
		(12) 生字練習
		(13) 字彙練習教法
		(14) 複習問答教法
		(15) 備忘錄
		(16) 考題

※註：( ) 表示不是每課都有的項目。

由上表，我們可以看出，表面上我國教學指引似乎項目最少，這是因為其編排完全配合教科書上的單元，在4教學過程中，即將每課之各項目按次序很詳細的述說講解；美國教學指引項目分的很細，但是有許多實際上是寫作及改正作業方面的指示。美國教學指引比較特別的一項是兩套考題，供教師參考之用。

我們再把中日美三國教學指引在編排上比較特別的地方綜合列表於下：

	我 國	日 本	美 國
型 式	1 課本中各項全部列出，標以黑線框（包括課本上之圖片中）。 2 附有課文之翻譯 3 生字介紹附音標及中文註解	1 並未列出課本中之全部項目。 2 未列課文翻譯 3 無生字介紹	1 未列出課本各項。 2 在背景介紹一項及指導閱讀一項介紹課文。 3 列生字時，附發音之標示，亦有字義之解釋。
特 色	1 致教師部分之綜合發音介紹很詳細。	1 以活頁式版面出現。 2 條理分明，閱讀清楚明瞭。 3 課後所附複習部分，顧及學生個別差異。	1 注重寫的技巧訓練。 2 鼓勵學生自己修改作業。 3 每課附背景介紹。

		<p>4. 附件多，每册包括二套考題。</p> <p>5. 重學生興趣及學習動機。</p>
--	--	---

(教學指引編排之比較)

由上面的比較，我們可以看出以下幾點：

1. 我國教學指引把全部課本複印在上，似無必要。
2. 日本教學指引：
  - (a) 以活頁方式裝訂，攜帶方便，且印刷精美，條理分明。
  - (b) 在課後附加之複習，甚為可取；內含補充問題，為特殊學生所設計準備。
3. 美國教學指引：
  - (a) 附有每課背景介紹，提供有關作者、作品及故事含意之資料。
  - (b) 注重寫作技巧訓練，以及閱讀能力之增進。寫作時，並鼓勵學生主動訂正錯誤。